

Christopher Paredes
Dr. Oliva
SPAN 315-01_SP22
05/08/2022

Reflexión de Interpretación

Como hemos aprendido en esta semana pasada que es muy importante que podemos interpretar con precisión. No solo para expandir nuestra formación para otro, sino también para que todos puedan entender lo que la otra persona quiere decir. En el caso que pasar primeramente el el video de TED-Ed por el error que cometió el intérprete de Nikita Kruschev. En este caso la interpretación de, “We will bury you!” tuvo un sentido casi igual al original oracion pero no casi igual en el emoción que Nikita quiso interpretar. Si esta mala interpretación no fue corregida a tiempo era posible que fuese una de las razones de empezar la guerra nuclear en medio de la Guerra Fría. Muchos creen que este incidente retrasó las relaciones entre el este y oeste!

Es el trabajo del intérprete el usas sus habilidades para superar estos obstáculos entre idiomas. La interpretación consecutiva sucede cuando una persona habla primero, sus palabras serían interpretadas en el otro idiomas y viceversa. El uso de la tecnología ha sido un gran parte de la interpretación simultánea, específicamente el radio creó un nuevo forma de interpretar en forma simultánea. Que al momento el personal en el centro de atención habla sus palabra están interpretadas en ese mismo momento. La interpretación consecutiva el hablante del otro idioma habla por cierto tiempo y el intérprete tiene que esperar su turno para interpretar sus palabras. Yo supe que un intérprete tuvo que aprender mucho para sus trabajos, pero no creía que tuvieran que tomar dos años como entrenamiento para que ya intérpretes profesionales que hablan dos idiomas con fluidez a expandir su vocabulario para ser un intérprete de conferencias.

Siendo estudiantes ellos usan grabaciones y repiten simultáneamente en el mismo idioma. Con el tiempo empiezan a parafrasear en dos idiomas. El cerebro crea nuevos neurológicos sendas para estas acciones, hasta que pueden interpretar como hábito. A practicar otra y otra vez hasta salir como las habilidades de un profesional, como cualquier otra persona en esta industria.

Los intérpretes tienen formas de estar preparados para interpretar a cualquier persona, usando diferentes herramientas para hacer esto. Creando sus propios glosarios con apuntes de palabras usando símbolos que ayuden a interpretar, o también usando diapositivas para que interpreten más fácil. Leer con gran atención sobre el tema de su trabajo, y revisar artículos pasados sobre la misma acción. Es raro que un intérprete nomás trabaje solo, el intérprete traduce simultáneamente y su compañero lo ayuda mirando documentos, buscando palabra e información muy importante. Y es un trabajo muy intenso cada medio hora el par de trabajadores cambian de estación, para que el otro intérprete y el otro da soporte. El éxito de este trabajo es posible por habilidades colaborativas.

Como he dicho anteriormente, perder ciertos sentidos de la traducción puede ser catastrófico. Una guerra ocurre porque las palabras fallan en su uso. Las intérpretes de conferencias hacen todo lo posible para que algo así nunca ocurra. Sería el fin de todo.